

*Dans nos pages
cette semaine*

Gîte de passant à Fort Smith

**Accueil
chaleureux, som-
meil de qualité et
déjeuner de luxe**



Page 3

Nouvelle enseignante
à Fort Smith

**À la vraie
découverte!**



Page 5

Immersion française à Inuvik

**Un programme
populaire**



Page 6



Deux canots reposent sur le bord du Grand lac des Esclaves alors que le soleil vient de se lever sur la région de Behchoko. Calme et tranquillité pourraient baptiser ses deux embarcations. (Photo : Maxence Jaillet)

Politique fédérale

Yellowknife pour achever son tour du Canada

**Un tour du Canada sans visiter le Nord serait tel un travail inachevé. M. Ignatieff
s'est assuré d'avoir rencontré des gens de partout durant sa tournée estivale.**

Maxence Jaillet

En visitant Yellowknife ce mercredi 8 septembre, le chef du Parti libéral du Canada a conclu son tour du pays auquel il s'est attelé durant l'été 2010. Michael Ignatieff clame qu'il a serré plus de 13 000 mains, prononcé 130 discours et embrassé d'innombrables bébés. « Il est revenu dans le Nord pour écouter les résidents, et non pour nous dicter ce qu'Ottawa devrait faire dans le Nord », a déclaré Joe Handley, qui a présenté M. Ignatieff à l'audience réunie au Northern Frontier Visitors Centre, le centre d'information touristique de Yellowknife.

Alors que l'an dernier, il s'était déjà entretenu avec de nombreux résidents du Nord, Michael Ignatieff a uniquement pointé du doigt le Parti conservateur pour souligner ce qui avait changé depuis sa dernière visite. « Je crois qu'il y a beaucoup plus de désillusion envers le gouvernement de Stephen Harper. Cela veut dire qu'il y a eu beaucoup de promesses envers le Nord, mais qu'ils n'ont pas livré la marchandise. Ce gouvernement est de droite et non plus conservateur,

c'est beaucoup plus idéologique : sur le recensement ou l'achat des avions de chasse par exemple. »

Lors de son allocution, le chef du Parti libéral a vanté que le Nord n'était pas un décor pour des séances de photos, mais que le Nord était composé de personnes, de collectivités et d'histoire. D'ailleurs, plusieurs individus se sont présentés à cette rencontre informelle avec Michael Ignatieff pour lui poser des questions et discuter brièvement avec lui. Brandissant une banderole ordonnant que des actions sur le changement climatique soient prises dès maintenant, un groupe de citoyens voulait exprimer l'importance de ce dossier pour le Nord. Doug Ritchie, qui s'est présenté comme résident du Nord, a confié qu'il était important que les chefs politiques du Canada comprennent que c'est un grave problème. Selon ce citoyen, la position des différents partis fédéraux n'est pas claire. « Ils aiment les idées floues, mais ne veulent pas appuyer des politiques qui s'occuperont véritablement du problème », souligne celui qui considère la taxe sur le carbone comme l'action la plus importante qu'il faudrait entreprendre aujourd'hui. Pla-

nifié ou non, il reste que l'allocution de M. Ignatieff a abordé le sujet du climat nordique, en avouant tout d'abord qu'il avait trouvé très étrange de pouvoir se dandiner en chemise à manches courtes à Iqaluit, où régnait une température de 26 degrés. « Nous devons être les responsables de ce réfrigérateur mondial [l'Arctique], image Michael Ignatieff. Nous devons montrer comment nous utilisons la souveraineté pour développer nos collectivités qui déploieront nos habiletés de gérance. Nous devons travailler avec tous les autres joueurs circumpolaires et retrouver notre leadership sur l'adaptation au changement climatique que nous affrontons déjà. »

Mark Bogan, qui œuvre avec le Conseil de l'égalité parentale du Canada, a quant à lui présenté ses interrogations sur la direction que prendront les libéraux concernant le droit égal des parents dans le cas d'un divorce. « En ce moment, les enfants n'ont pas de droits, ils n'ont

Ignatieff
Suite en page 2

Ignatieff

Suite de la une

aucune voix avant 16 ans. Le régime est biaisé le plus souvent contre le père ou le parent qui n'a pas la garde en général », explique M. Bogan.

Un représentant de la francophonie ténioise, Francis Lemieux, directeur général de la Fédération franco-ténioise, a lui aussi profité de l'occasion pour soulever

ses préoccupations quant au financement des organismes francophones en milieu minoritaire ainsi que leur manque d'infrastructures adéquates. Des faits que le chef du Parti libéral a dit vouloir étudier par le biais d'un membre de son équipe à Ottawa.

En conférence de presse, Michael Ignatieff, entouré

du député Todd Russell (Labrador), du candidat libéral aux TNO Joe Handley, et du député Larry Bagnell (Yukon), a déclaré que le Parti libéral souhaitait que l'Office national de l'énergie (ONB) approuve le projet gazier du Mackenzie. « En étant hier à Inuvik et aujourd'hui à Yellowknife, c'est évident qu'il y a un fort soutien au pipeline en tant que stimulus économique de la région du Mackenzie, du delta du Mackenzie et du reste des TNO. Alors, nous espérons franchement que l'ONB appuie sur le bouton vert. De plus, je pense que c'est très important que le gouvernement soit un acteur dans ce projet, entre autres pour l'investissement dans l'infrastructure et la formation. [...] Nous disons oui au développement des ressources, et nous disons oui à ce projet à condition que l'ONB l'approuve. Et nous disons qu'il faut s'assurer que toutes les collectivités dans le Nord puissent en bénéficier », a commenté M. Ignatieff.

Mackenzie Valley Review Board



Avis de Séances de consultation – Avalon Rare Metals Inc. Nechalacho Rare Earth Element Project

L'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie tiendra des réunions publiques appelées « séances de consultation » pour connaître les questions qui devraient être examinées lors de l'évaluation environnementale du projet portant sur les éléments de terres rares de Nechalacho du promoteur Avalon Rare Metals Inc.

Le projet proposé consiste en l'exploitation d'une mine d'éléments de terres rares à Thor Lake, à environ 100 km au sud-est de Yellowknife, sur la rive nord du Grand lac des Esclaves. Le projet comprend aussi l'établissement d'une installation hydrométallurgique dans l'ancienne zone de la mine de Pine Point, sur la rive sud du Grand lac des Esclaves.

Séances de consultation technique

Yellowknife, T.N.-O.

Tree of Peace Friendship Centre, Grande salle du conseil

Judi le 9 septembre 2010

de 9 h à midi séance de consultation
de midi à 13 h dîner non compris
de 13 h à 17 h séance de consultation

Vendredi le 10 septembre 2010

de 9 h à midi séance de consultation
de midi à 13 h dîner non compris
de 13 h à 17 h séance de consultation

Le grand public et les organismes intéressés sont invités à s'exprimer sur les questions que l'Office devrait examiner à l'occasion de l'évaluation environnementale du projet d'exploitation minière et d'installation hydrométallurgique, ainsi que sur les incidences potentielles de ce projet sur l'environnement et le bien-être social, culturel et économique des habitants de la vallée du Mackenzie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec:

Paul Mercredi, Environmental Assessment Officer
Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
Téléphone 867-766-7050 Télécopieur 867-766-7074
Sans frais 1-866-912-3472 Courriel: pmercredi@reviewboard.ca

Consultez-nous en ligne à reviewboard.ca

AVIS À TOUS LES ÉTUDIANTS

Êtes-vous assuré?

Avant de quitter les TNO, vous devez remplir un formulaire d'absence temporaire pour vous assurer de conserver votre régime d'assurance-maladie durant l'année scolaire.

Petit rappel : si vous avez changé de nom, d'adresse ou de statut autochtone au cours des deux dernières années, téléphonez à l'administration des services de santé au **1-800-661-0830** pour mettre vos renseignements personnels à jour, ou consultez le site Web **www.hlthss.gov.nt.ca** pour télécharger les formulaires.



Administration des services de santé

1-800-661-0830



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

Septembre 2010 | www.hlthss.gov.nt.ca

www.aquilon.nt.ca



En collaboration avec Radio Taïga

Épluchette de blé d'Inde

L'Association franco-culturelle de Yellowknife vous invite à son épluchette de blé d'Inde annuelle le dimanche 12 septembre 2010 de 12 h à 14 h. Concours d'épluchage à 12 h 30!

Jam musical, apportez votre instrument. RDV à la maison bleue, 5016, 48^e Rue. Membres : 3 \$ (5 \$ par famille) non-membres : 5 \$ (10 \$ par famille)

INFORMATION : Pascaline 873-3292

Jen Walden présente son Evolution

L'artiste peintre Jennifer Walden présente une exposition solo ce week-end.

Comme son titre l'annonce, « Evolution » rassemble les plus récents travaux de l'artiste. Sans représenter une cassure par rapport à son corpus précédent, les œuvres se distinguent par l'exploration de nouveaux médiums. Alors que la totalité des toiles qui composaient son exposition précédente, en 2007, étaient des huiles, l'acrylique est ici le médium de prédilection, déployant un univers davantage marqué par les textures. En plus de la peinture, des œuvres d'impression seront également du lot.

Pour un certain temps du moins, « Evolution » sera la dernière occasion de voir les travaux de Walden. L'artiste à temps plein sera en congé de maternité à compter d'octobre.

Le vernissage a lieu au Champagne Room de Yellowknife, le vendredi 10 septembre à compter de 18 h. L'exposition se poursuit samedi de 10 à 15 h.

Des sous pour l'entrepreneuriat inuit

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord, John Duncan, était de passage au Nunavut aujourd'hui. Il a annoncé des investissements de 2,8 millions de dollars pour stimuler l'entrepreneuriat auprès des Inuit.

Quatre agences régionales de développement économique se partagent la cagnotte. Les fonds doivent servir à offrir des services de base dans les domaines de l'entrepreneuriat et de l'employabilité.

Jeunes artistes recherchés

Sport North et le Conseil des Arts des TNO sont à la recherche de jeunes artistes qui sont intéressés à participer aux Jeux d'hiver du Canada 2011 qui auront lieu à Halifax. Les TNO auront une délégation de trois artistes et d'un chaperon.

Cette délégation participera aux travaux organisés par le Programme national des artistes pour deux semaines d'apprentissage du 11 au 27 février 2011.

Les participants seront âgés entre 16 et 22 ans. La date limite pour soumettre votre candidature est le 30 septembre 2010.

Gîte du passant « Whooping crane guest house » à Fort Smith

Accueil chaleureux, sommeil de qualité et déjeuner de luxe

Marie-Christine Aubrey, une francophone bien établie à Fort Smith, ouvre dorénavant les portes de sa somptueuse demeure en bois rond aux touristes et visiteurs de Fort Smith.

Édith Vachon-Raymond

Le « Whooping crane guest house » a ouvert ses portes de façon impromptue, à la fin du printemps dernier, c'est du moins ce que raconte son hôtesse, Marie-Christine Aubrey...

« C'était au mois de mars dernier, j'étais très malade et alitée en raison d'une grippe. Puis, à 11 h du matin, j'ai reçu un appel de France... », raconte-t-elle. De là, elle a fait la connaissance d'une Québécoise nommée Maryse et employée à Terres Canada, une agence de voyage française, spécialiste de voyage au Canada et aux États-Unis. Mme Aubrey avait été référée à cette dame par nulle autre que... Françoise Jaussoin (ancienne journaliste à *L'Aquilon*). « Françoise avait fait l'éloge de ma maison! », s'exclame Marie-Christine Aubrey. Ainsi, la dénommée Maryse voulait envoyer des touristes français à Mme Aubrey. « J'ai dit non! », raconte-t-elle. Puis, de fil en aiguille, l'appartement qu'elle louait s'est libéré, et puis toutes ses autres chambres, au mois de mai. « Je voulais un changement », retrace la dame. Elle a donc accepté d'héberger un auteur de Toronto, au mois de mai, à la suite d'une demande spéciale d'une employée de la bibliothèque de Fort Smith. « Il a tellement aimé son séjour qu'il n'aurait pas voulu partir! Il m'a dit qu'il n'avait jamais aussi bien dormi et qu'il avait apprécié le chant des oiseaux qu'on entend le matin de la chambre »,



Dans sa maison de style très canadien, Mme Aubrey offre des déjeuners fabuleux. De plus, chaque chambre dispose de sa propre salle de bain, d'un téléviseur et d'internet.

(Photo : Édith V-R)

partage Mme Aubrey, qui du coup, a adoré l'expérience. « Quand Maryse m'a rappelée, je lui ai dit : «Ok! Je les prends!» » Depuis lors, de Téhéran à Calgary, en passant Terre-Neuve, Marie-Christine Aubrey a accueilli des gens de partout. Elle est d'ailleurs complète jusqu'en décembre pour ce qui est de son appartement (elle loue aussi deux autres chambres).

Pour Marie-Christine Aubrey, le nom de son gîte du passant « Wooping crane guest house » (Gîte de la

grue blanche) a une signification particulière. « C'est quelque chose de typique, ici à Fort Smith [la grue blanche]. C'est aussi quelque chose d'unique! », soutient aussi la dame, en faisant référence à la migration estivale de la rarissime grue blanche aux abords de la petite communauté ténosée. Mais plus encore, il s'agit de l'oiseau ayant inspiré ses premiers morceaux d'art textile, à l'occasion d'une conférence internationale à Fort Smith, en 2001. « Je devais créer une courtépointe représentant une grue blanche », raconte Mme Aubrey. Depuis cette première pièce d'art décoratif, l'artiste (et maintenant hôte d'un gîte du passant) ne se lasse plus de créer. « Cette première œuvre m'a inspirée », confie-t-elle, tout sourire.

Accueillir des gens de partout est un plaisir évident pour la dame qui a, d'une certaine façon, trouvé une nouvelle passion. « Je ne suis pas retenue par ce gîte du passant! », ajoute-t-elle, en annonçant qu'il ne lui reste que deux ans avant sa retraite de son emploi au centre de santé de Fort Smith. Elle semble au comble du bonheur lorsqu'elle décrit le menu déjeuner « écolo, actuel et frais » qu'elle offre à ses visiteurs. Aux petits soins, elle trouve sa joie dans le soucis du détail et les petites attentions qu'elle laisse pour eux : « Je ne suis pas comme Madame Tout le monde! »

Une nouvelle passion qui semble, jusqu'à maintenant, engendrer bien des passionnés!

Ouvrez les portes du monde à votre entreprise.



Ne manquez pas Centrallia 2010, un forum de jumelage d'entreprises qui réunira à Winnipeg, Manitoba, plus de 600 petites et moyennes entreprises de tous les coins du monde. Vous pourrez y rencontrer jusqu'à 14 éventuels partenaires commerciaux en deux jours.

Vous ne trouverez aucun moyen plus simple ni plus économique de faire de bonnes affaires.

Contactez votre chef de mission :
Sylvie Francoeur, Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest
direction@cdetno.com
867.873.5962

Visitez: www.centrallia.com

CENTRALLIA
a futurallia event
un événement futurallia
un evento futurallia
by/par/por anim
WINNIPEG, MANITOBA, CANADA
20.10.2010

CDETNO
Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest

Organisé par : **anim**
agence nationale et internationale du manitoba

En collaboration avec : **The Chamber**
The Winnipeg Chamber of Commerce

Soutien offert par : **Manitoba** **Canada**

MP2010-0910

Journée de l'industrie

Mine Giant

Aux entrepreneurs locaux,

Vous êtes invité à prendre part à la Journée de l'industrie. C'est une bonne occasion de découvrir les activités d'assainissement qui sont proposées pour la mine Giant ainsi que les projets de marchés qui y sont associés et qui pourront être entamés une fois que le projet aura complété le processus d'examen requis. Des représentants des gouvernements fédéral et territorial fourniront de l'information sur le projet ainsi que sur la façon de faire affaire avec le gouvernement du Canada, et ils vous offriront la possibilité de faire du réseautage avec eux et des membres du milieu des affaires.

Profitez de l'occasion pour faire connaître les capacités locales au gouvernement, notamment ce que vous avez à offrir en termes de main-d'œuvre, de ressources, d'équipement, de compétences particulières, de services de soutien, de programmes de formation, de location d'équipement et de logements à louer. Si vous ne pouvez être présent en après-midi pour assister aux exposés et poser des questions, vous aurez la chance de discuter avec les représentants en soirée.

Date : Le mercredi 15 septembre 2010
Exposés de 12 h 30 à 16 h 30
Réseautage informel de 17 h à 20 h
Endroit : Hôtel Explorer, salle Katimavik B
RSVP : Amberlynn.Randall@pwgsc-tpsgc.gc.ca

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter le site Web à l'adresse suivante : www.merx.com et vous référer au numéro de l'appel d'offres EW702-110684/A.

Pour obtenir de plus amples renseignements en ce qui concerne la Journée de l'industrie s'il vous plaît contacter :

Henry Westermann, Directeur
Projet d'assainissement de la mine Giant
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Téléphone : (780) 497-3889



Canada

Éditorial

Un coup de pouce serait apprécié



Alain Bessette

Au cours des prochains jours, toute l'équipe de l'Association franco-culturelle de Yellowknife et de Radio Taïga seront plongés dans un exercice annuel important : le radiothon.

Elle est bien petite cette radio communautaire francophone de Yellowknife. Petite et toujours en grand manque d'appui sonnante et trébuchante, le radiothon sera donc le moment rêvé pour venir en aide aux employés et bénévoles qui œuvrent d'arrache-pied dans une situation pas toujours très rose.

On ne peut se cacher que la radio a toujours éprouvé des problèmes financiers. Un des points majeurs concerne l'absence de subventions de base des différents ministères responsables des affaires francophones. Trop souvent, les règles du jeu sont élaborées dans des contextes socio-démographiques totalement différents. Ainsi, une station radio œuvrant dans un milieu regorgeant des milliers de francophones ou s'adressant à une population presque majoritaire, peut se tirer d'affaire en se basant sur la vente de publicité. À Yellowknife et aux TNO, ce n'est pas du tout le cas. Surtout en cette période de récession économique, les commerçants sont un peu réticents à investir pour s'adresser à une toute petite population cible.

C'est la raison pour laquelle d'autres sources de financement sont nécessaires, notamment cette importante collecte de fonds annuelle. Ce week-end, il est important que vous preniez quelques minutes et que vous fassiez votre petit don à la radio. C'est même déductible d'impôt!



À force de crier «Au loup!», les lecteurs et lectrices de L'Aquilon vont cesser de nous croire. Ce jeune loup, photographié en périphérie de Tulita (OK! à la dump de Tulita), ne semble guère apprécier la présence d'humains, même très distants. (Photo : Irene Heron)

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillot,
Édith Vachon-Raymond

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courriel électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	45 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

LE CHEF DU NPD ET LE REGISTRE DES ARMES À FEU



Nouvelle enseignante à Fort Smith

À la vraie découverte!

Jessica Jean est arrivée, il y a un mois déjà, dans la petite communauté de Fort Smith. Mardi dernier, elle a accueilli sa nouvelle marmaille d'élèves de 2^e et 3^e année à l'école primaire Joseph Burr Tyrrell. Une première journée... en carrière!

Édith Vachon-Raymond

Fraîchement diplômée de son baccalauréat en enseignement du primaire (doublé d'une majeure en français), de l'Université de Moncton, au Nouveau-Brunswick, Jessica Jean, alias Madame Jessica, est venue tenter le tout pour le tout à Fort Smith. Déménager dans le Nord est une grande décision pour quiconque, mais il en devient tout un défi pour cette jeune enseignante qui vient y vivre sa première année à la tête de l'emploi, dans une classe de niveaux mixtes par-dessus tout!

Si le tout aurait pu paraître effrayant, il ne semble pas en être le cas pour Jessica qui se sent très bien entourée dans son milieu de travail. « Marla [Chassé-Mateus] est là et j'ai beaucoup d'autres collègues prêts à m'aider! », assure-t-elle. Elle soutient apprécier le calme et la sérénité des gens de Fort Smith. « Les gens sont tellement gentils! », s'exclame-t-elle.

La jeune femme de 25 ans, originaire du petit village acadien de Shippagan, confie avoir toujours lorgné les destinations nordiques. Il en était de même pour son copain, Christian Brideau, ayant quant à lui grandi à Tracadie. « Le premier qui obtenait un emploi, l'autre suivait », stipule Jessica, qui a été la première à en dénicher un. « Le vendredi avant le début des classes, mon copain a trouvé un emploi au collège », raconte la jeune femme, ce dernier étant déménagé à Fort Smith avant d'avoir décroché un emploi. Christian Brideau est ainsi devenu enseignant de chimie et de mathématiques au campus Thebacha du Collège Aurora, à peine quelque temps après son arrivée. Le couple est déjà installé dans leur nouvelle maison à Fort Smith, avec leurs deux autres compagnons de vie : un golden retriever et un labrador noir.



Jessica Jean dans sa nouvelle salle de classe. (Photo : Édith V-R)

Pourquoi le Nord?

Jessica partage être fascinée par la culture autochtone et ses fondements. « Je veux comprendre la culture et comprendre ce qu'ils ont vécu », explique l'Acadienne qui établit un certain parallèle entre le sort des Autochtones lors de l'arrivée des Européens et celui des Acadiens, lors du débarquement. « Nous avons aussi perdu des droits », explique-t-elle, en établissant qu'elle ressent une sympathie naturelle face à ce peuple. Elle compte bien se lancer dans des lectures sur l'histoire des Autochtones aux TNO très prochainement.

Par rapport à ses attentes et à son arrivée dans le Nord, Jessica confie être étonnée : « Je ne me sens pas dans le Nord du tout! » Elle ajoute s'être attendue à voir un mode de vie traditionnel plus apparent chez les Autochtones ténois, notamment dans leur style vestimentaire. Hormis ce détail, la jeune femme affirme qu'elle tentera de s'imprégner de la culture et des coutumes traditionnelles du mieux qu'elle le pourra.

« Peut-être, lorsqu'il fera froid, je me sentirai plus dans le Nord! », rigole l'enseignante en s'empressant d'ajouter qu'elle est bien prête à affronter l'épreuve quasi polaire : « J'ai un gros manteau! Je suis prête... je m'attends au pire! » Loin d'être effrayée par la noirceur à venir, Jessica se promet bien de s'adonner aux joies de l'hiver et à ses sports. Sportive, tout comme son copain (il a joué au hockey dans la Ligue junior majeure du Québec), elle prévoit peut-être même enfiler le chapeau d'entraîneuse de soccer pour les jeunes, ayant elle-même joué dans l'équipe de son université. « Ça reste à voir, je me laissais le temps de m'habituer [à Fort Smith]

avant », lance la jeune femme, la tête tout de même remplie à ras bord d'idées à réaliser durant son long séjour à Fort Smith.

Bienvenue à Jessica et Christian!

Education en sécurité

Yellowknife

Inscrivez-vous aux cours gratuits en sécurité :

Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT)

Mardi, 21 septembre, 9 h à midi

Santé et sécurité au travail

Mercredi, 22 septembre, 9 h à 16 h

Sensibilisation à la sécurité

Jeudi, 23 septembre, 9 h à 16 h

**DATE LIMITE D'INSCRIPTION :
LE 16 SEPTEMBRE, 2010**

Les cours se tiennent à la CSIT, au 5^e étage du Centre Square, dans la salle de cours de la sécurité, à Yellowknife et offert par nos agents de sécurité du service de prévention.

Vous pouvez vous inscrire à ces cours en appelant au 1-800-661-0792 ou au (867) 920-3888, ou par courriel à l'adresse suivante : safetyeducation@wscc.nt.ca.

La description complète des cours ainsi qu'un programme d'éducation de sécurité sont disponibles à l'adresse suivante : www.wscc.nt.ca.

PROMOUVOIR LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL ET S'OCCUPER DES TRAVAILLEURS BLESSÉS.

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail
www.wscc.nt.ca 1.800.661.0792 www.wscc.nu.ca 1.877.404.4407

Est-ce que l'avenir et la protection de la faune ténoise vous tiennent à cœur?



TNO
Espèces
en Péril des
PROGRAMME D'INTENDANCE
2010-2011

Mention de source : Kris Kendell

Du financement est offert dans le cadre du **Programme d'intendance pour les espèces en péril des TNO** afin de sensibiliser la population et d'améliorer le bien-être des espèces.

Consultez le site www.enr.gov.nt.ca ou composez le **867-920-6316** pour de plus amples renseignements ou pour remplir un formulaire de demande.

Les formulaires doivent être reçus au plus tard le 30 septembre 2010. Remplissez-le dès aujourd'hui!



Territoires du Nord-Ouest Environnement et Ressources naturelles

Le saviez-vous?

Les amendes pour excès de vitesse dans une zone scolaire ou une zone de construction seront doublées. L'amende pour conduite sans assurance est de 1 955 \$. L'application de la loi envers ces deux infractions a été accrue.



**Le mercredi 15 septembre 2010
Au Café Héritage
du Centre du patrimoine septentrional
Prince-de-Galles**

**17 h à 19 h : Réception avec causerie
« Efficacité énergétique » (10\$ pour les non membres)**

19 h à 21 h : Assemblée générale annuelle

10 septembre 2010, Journée des animateurs en loisirs

À titre de ministre responsable des sports et des loisirs, j'ai le plaisir de proclamer le 10 septembre 2010 Journée des animateurs en loisirs.

La Journée des animateurs en loisirs vise à souligner le travail acharné des coordonnateurs et des bénévoles en loisirs qui gardent nos parcs, nos installations et nos sentiers bien entretenus et sécuritaires. Les animateurs en loisirs offrent des programmes de loisirs dans nos collectivités pour aider chacun d'entre nous à mener une vie active et à bâtir des collectivités fortes et en bonne santé.

En ce jour, j'encourage les résidents des Territoires du Nord-Ouest (TNO) à souligner les efforts des nombreux professionnels et bénévoles des loisirs dévoués qui participent à la planification et à la prestation de programmes de loisirs et de services de qualité pour tous les résidents des TNO.

Robert C. McLeod
Robert C. McLeod
Ministre des Affaires
municipales et communautaires


Territoires du
Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires



Élise Decarie-Jean et ses élèves durant le jour de la rentrée à Inuvik.
(Photo courtoisie de ÉD-J)

Immersion française

Un programme populaire

**Les enfants sont heureux,
l'école primaire vient de commencer à Inuvik.**

Maxence Jaillet

Les élèves de l'école Sir Alexander MacKenzie sont de retour en classe depuis cette semaine. Le mardi 7 septembre marquait le jour de la rentrée pour les écoliers d'Inuvik, la ville la plus septentrionale du Canada. Dans cette école, plusieurs élèves sont inscrits dans un programme d'immersion française. Leur première étape se déroule dès leur entrée à l'école, dans une classe mixte combinant la maternelle et la première année d'immersion. L'enseignante, Élise Decarie-Jean, compte un peu plus d'une douzaine d'enfants dans sa classe. Le premier jour d'école, ces écoliers ont fait un cercle de partage. Ils ont aussi colorié des poissons qui rentraient à l'école de la mer et se sont amusés avec des casse-têtes illustrant des autos dans des embouteillages.

L'école que l'on surnomme SAM, accueille également une classe d'immersion pour les niveaux de 2^e et de 3^e année, ainsi qu'une autre classe pour les niveaux de 4^e, 5^e et 6^e année.

Selon la directrice de l'école, le programme d'immersion française récolte beaucoup de succès depuis plusieurs années. « C'est un programme très populaire, nous avons des enseignants fabuleux et un soutien inconditionnel du ministère

de l'Éducation basé à Yellowknife », reconnaît Janette Vlanich. Elle indique que l'école d'Inuvik détient un groupe d'élèves performants et qu'elle est toujours surprise d'observer la vitesse à laquelle les enfants sont capables d'apprendre le français. « Nos enseignants sont très patients avec les élèves et ils leur parlent énormément en français. Ils interviennent en anglais exclusivement lorsqu'ils sentent que c'est impératif pour des raisons de sécurité », explique Mme Vlanich, qui considère que c'est une des principales raisons pourquoi ce programme d'immersion à Inuvik est un véritable succès. La directrice ajoute que cette année, l'école va accueillir une nouvelle monitrice de langue au sein de son équipe et que les jeunes et le personnel sont impatients de la rencontrer. « Nous avons également une assistante en éducation qui travaille avec les trois classes d'immersion. C'est une ressource complètement bilingue et c'est ce qui fait qu'avec le soutien de l'équipe-école et des parents engagés, nos élèves ont toutes les chances de succès dans leur apprentissage de cette deuxième langue. »

À Inuvik, le programme d'immersion se poursuit jusqu'à la classe de 9^e année à l'école secondaire Samuel Hearne.

Unissons nos échos



**L'éducation
pour tous**

Au mois de mai, une centaine d'élèves, de 5^e et 6^e année, originaires de toutes les provinces du Canada, des États-Unis, du Sénégal et du Cameroun, ont eu la chance de représenter leur région à Montréal à La Grande Finale internationale de La Dictée P.G.L. Durant l'année, ces ambassadeurs de la langue française, sélectionnés en mars à la finale de leur région, ont participé en classe à La Dictée P.G.L. tout comme plus de 216 000 élèves de la maternelle à la 8^e année. Comportant des activités enrichissantes adaptées au niveau des élèves, ce projet éducatif permet aux enseignants d'offrir l'occasion à leurs jeunes apprentis d'accroître leur maîtrise du français écrit tout en les éveillant aux réalités des enfants d'ailleurs et en les sensibilisant à la protection de l'environnement. Les enseignants en « classes de français langue seconde » et en « classes francophones » recherchent souvent du nouveau matériel didactique riche, ludique et original pour stimuler leurs élèves. En effet, un exemple d'initiative répondant à ces critères et pouvant profiter à ces professionnels de l'éducation est évidemment La Dictée P.G.L. Pour souligner le 20^e anniversaire de celle-ci, son équipe de pédagogues chevronnés propose, à travers les activités, d'explorer le thème de la biodiversité, thème également retenu par l'UNESCO cette année. À travers celui-ci, les enseignants et les élèves francophones de partout au pays sont donc invités à unir leurs échos pour assurer l'avenir de nos écosystèmes, de notre langue et de notre planète!

Les enseignants peuvent inscrire leur classe dès maintenant en remplissant le formulaire en ligne à l'adresse www.fondationpgl.ca ou en téléphonant au : 514 288 3888, poste 222 ou 1 800 ENFANTS.



L'école à l'année à Fort Providence

À l'école... durant 12 mois

À Fort Providence, l'école Deh Gah est devenue la première école des Territoires du Nord-Ouest à présenter une programmation à l'année.

Edith Vachon-Raymond

« Nous voulions mieux répondre aux besoins de nos élèves », répond d'emblée Lois Philipp, directrice de l'école Deh Gah de Fort Providence, au sujet de leur décision de remanier le calendrier scolaire et d'offrir l'école à l'année. Selon la dame, cette décision ferait déjà ses preuves : la première journée d'école, le 6 août dernier, ayant enregistré le plus haut taux de présence au sein de ses élèves. Ce remaniement scolaire vise deux objectifs bien précis, celui d'augmenter l'assiduité dans les classes et celui d'améliorer les performances académiques des élèves.

12 mois par année, mais le même nombre de jours d'école que toutes les autres écoles aux TNO : « Nous respectons le même nombre de jours d'école et de congé que partout ailleurs aux Territoires du Nord-Ouest », explique Mme Philipp. La différence? La répartition. « Nous savions que nous voulions un congé estival plus court », rapporte la directrice de l'école Deh Gah : « Nous avons donc cherché à développer quatre étapes scolaires qui sont entrecoupées par des congés scolaires. Ces derniers respectent les congés traditionnels. »

« Le plus gros changement que nous avons vu jusqu'à maintenant se situe au niveau des élèves du secondaire », rapporte la directrice de l'établissement. L'école Deh Gah présente dorénavant quatre blocs de cours, divisés en quatre étapes, Mme Philipp confie : « Comme ça les élèves savent que tout est fini, par exemple, au mois d'octobre, et qu'ils feront quelque chose de nouveau. » Cette façon de faire, espère la directrice, continuera d'encourager les élèves à assister à leurs cours, et par le fait-même, à améliorer le taux de réussite scolaire. « Cette année est une année pilote », dit-elle.

Ainsi, les élèves auront dorénavant droit à six semaines de congé durant l'été (cinq pour leurs enseignants), neuf jours en octobre, trois semaines à Noël et deux semaines au mois de mars. Ces quatre

pauses sont précédées des quatre blocs de matières scolaires à couvrir : sciences, langues, mathématiques et études sociales.

« La plupart des grandes villes au pays offre des programmes scolaires à l'année! », soulève

d'ailleurs la directrice, qui a complété ses études en enseignement à Calgary, où on offre ce type de calendrier dans certaines écoles. « C'est unique au Nord, mais pas au reste du pays! », soutient Mme Philipp.

Elle ajoute que le congé du mois d'octobre coïncidera avec la saison traditionnelle de chasse. La totalité des 170 élèves de l'école Deh Gah sont d'origine autochtone, selon la directrice.

D'abord présentée à la

collectivité, l'année dernière, ce concept d'école à l'année a reçu l'approbation d'environ 70 % des parents, explique Mme Philipp. L'école consultera les parents, de nouveau, au terme de cette première année scolaire. Ils déci-

deront si ce projet a le feu vert à long terme ou non. « Les gens voudraient aussi voir le programme d'immersion en langue slavey du sud s'agrandir jusqu'en 6^e année », glisse d'ailleurs Mme Philipp, en terminant.



À vos postes, à vos téléphones et à vos... épis! Le radiothon annuel de Radio Taiga a lieu ce week-end. Le dimanche 12 septembre, de 7 h à 19 h, les animateurs bénévoles se relayeront derrière le micro pour recueillir vos dons. Syntonisez le 103,5 FM pour les détails. Encore cette année, l'événement sera jumelé avec l'épluchette de blé d'Inde de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, qui a lieu dimanche à compter de midi à la Maison bleue. Nouveauté cette année, le coup d'envoi du radiothon sera donné par un concert de type micro ouvert au Twist, samedi à partir de 21 h. Les musiciens sont encouragés à se présenter avec leurs instruments à l'établissement de la 50^e rue pour montrer leur appui à l'alternative musicale.

Si tu es déprimé, désespéré
ou suicidaire,
ne le cache pas.
Parles-en à quelqu'un en qui tu
as confiance ou appelle une
ligne secours.

Jeunesse, J'écoute
1-800-668-6868

Dès
maintenant

Choisis la vie | choisis l'avenir




Territoires du
Nord-Ouest


Septembre 2010 | www.hltss.gov.nt.ca



Avec le retour des nuits, les spectacles d'aurores boréales, comme celle-ci prise aux abords de Bechoko, vont parer nos nuits d'hiver. (Photo : Maxence Jaillet)



Public Service Commission
of Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Gestionnaire, Services administratifs

Agent(e) principal(e) des finances

Agence canadienne de développement économique du Nord

ICALUIT (NUNAVUT)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens canadiens résidant à l'étranger

Les exigences linguistiques sont anglais essentiel pour ces postes .

Pour de plus amples renseignements sur ces postes, incluant les critères de présélection additionnels, et pour soumettre votre candidature, visitez <http://emplois.gc.ca>, ou composez le numéro InfoTel au 1-800-645-5605 ou l'ATS au 1-800-532-9397.

La date limite de réception des candidatures est le 23 septembre 2010.

emplois.gc.ca



Affaires indiennes
et du Nord CanadaIndian and Northern
Affairs Canada

Mine Giant

Entretien et maintenance

Visite obligatoire des lieux

Avant d'afficher la Demande de proposition (DP), Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et la Direction des contaminants et de l'assainissement d'Affaires indiennes et du Nord Canada invitent les soumissionnaires, ou leur représentant, à prendre part à une visite obligatoire des lieux afin d'examiner une ébauche de la portée des travaux et de constater l'état actuel de la mine, en surface et sous terre.

Dans le but de répondre aux exigences opérationnelles liées au projet, un préavis concernant le marché est diffusé à l'intention des entreprises afin qu'elles prennent les dispositions nécessaires et se préparent à la visite obligatoire des lieux.

Endroit : Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)
Date : Le 16 septembre 2010
de 8 h 30 à 4 h 30

Si vous prévoyez prendre part à la visite, veuillez vous inscrire avant 16 h (HAR), le 13 septembre 2010, en communiquant avec :

Nicki Evans, Spécialiste de l'approvisionnement
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Courriel : Nicki.Evans@pwgsc-tpsgc.gc.ca
Téléphone : (780) 497-3930
Télécopieur : (780) 497-3842

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le projet, veuillez consulter le site Web à l'adresse suivante : www.merx.com et vous référer au numéro de l'appel d'offres EW702-110675/A.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

**Fourniture, livraison et construction
Travaux de rénovation pour huit clients
du programme CARE
PM #010479**

– Nahanni Butte, TNO –

**Fourniture, livraison et construction
Modernisation et amélioration de quatre
logements sociaux
PM #010477**

– Fort Liard, TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de district du Nahendeh, Édifice Nahendeh Kue, 2^e étage, C. P. 436, Fort Simpson NT X0E 0N0, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE VENDREDI 24 SEPTEMBRE 2010.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse précitée à compter du lundi 30 août 2010.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :

Susie Hanna
Tél. : 867-695-7709
Fax : 867-695-2266

Renseignements techniques :

Taylor Speed
Conseiller technique
Tél. : 867-695-7706
Fax : 867-695-2266

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres. Dans le cadre du présent appel d'offres, la notion d'entreprise locale s'applique aux collectivités de Nahanni Butte et de Fort Liard, aux TNO.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca



APPEL D'OFFRES

Extraction et concassage de roches CT100994

**Carrière du kilomètre 235
et carrière du kilomètre 251,
route de Dempster (route n° 8), aux TNO**

Le travail consiste à produire 15 000 m³ de granulats concassés de classe C2 (de dimension nominale maximale de 19 mm) à la carrière du kilomètre 235 et à produire 6 000 m³ de granulats concassés de la même dimension à la carrière du kilomètre 251.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports d'Inuvik ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 SEPTEMBRE 2010.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 7 septembre 2010 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 14 h, le 13 septembre 2010, au 145, route Mackenzie, 2^e étage, à Inuvik.

Renseignements généraux : Adam Binder
Tél. : 867-777-7307

Renseignements techniques : Arvind Vashishtha
Tél. : 867-777-7314

La politique d'encouragement aux entreprises du GTNO et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Appel d'offres

Étude de faisabilité sur l'établissement d'une clinique bilingue à Saint-Jean (Terre-Neuve-et-Labrador)

L'Association communautaire francophone de Saint-Jean vise l'établissement d'une clinique dans la région de Saint-Jean qui répondra aux besoins de la population francophone de la région en matière de santé primaire.

Le rapport final préparé par la firme choisie devra fournir les informations et les orientations nécessaires pour permettre la préparation d'un plan de mise en œuvre dans les mois qui suivent le dépôt du rapport.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter la page Web suivante :

www.acfsj.ca/clinique



**Association communautaire
francophone de Saint-Jean**
Centre scolaire et communautaire
des Grands-Vents
65, chemin Ridge · Suite 245
St. John's NL A1B 4P5
(709) 726-4900 · 1-877-407-1055
www.acfsj.ca · www.francoctl.nl.ca



Petites annonces

Cours d'anglais

La Fédération Franco-Ténoise recherche un professeur pour donner des cours d'anglais à des francophones au Service Immigration.
Pour plus d'informations, contactez Vincent Méreau au 867-920-2919 poste 255.

À vendre

Maison unifamiliale, 718 Bigelow crescent, entièrement rénovée, 275 000\$, pour plus d'info, consulter l'annonce sur www.yktrader.com ou contacter au Cynthia 873-5319

"Besoin de parler en français à Yellowknife:

Je recherche une personne en benevolance pour discuter en français pour améliorer mon français. Je parle aux niveau intermediaire. Contactez-moi par courriel :

sheilamazhari@hotmail.com

Astrologie/horoscope

15 MINUTES GRATUITES au 1-866-9MEDIUM. *CONNECTION MEDIUM* la référence en voyance pour des milliers de Québécois satisfaits. 2.59\$/min www.ConnexionMedium.ca 1-900-788-3486, #83486 Fido/Rogers/Bell, 24h/24 7j/7

Suppléant (e) recherché (e)

La Commission scolaire francophone est à la recherche de suppléant(e) pour l'École Allain St-Cyr de Yellowknife et l'École Boréale de Hay River. La maîtrise du français est requise.Si vous êtes intéressé veuillez faire parvenir votre curriculum vitae : Marie LeBlanc-Warick, Directrice générale adjointe.4920, 51e rue, C.P. 1980.Yellowknife (TNO) X1A 2P5. Téléphone: (867) 873-6555

Horoscope/voyance

Voyants, médiums, tarologues et astrologues d'expériences recherchés pour ligne de voyance par téléphone. Envoyez votre cv à emploi@atlantisvoip.com

com, télécopieur 1-877-289-5052 ou contactez 1-877-289-5051 poste 300

Bénévoles recherchés

Radio Taïga est constamment à la recherche de bénévoles pour prendre part aux activités de la radio : animation radiophonique, technicien en radio, levée de fonds, aide à la librairie de CD, etc. Il s'agit d'une excellente occasion d'apprendre les rudiments du fonctionnement d'une radio. Au besoin, une formation est offerte. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Rudy au 766-5172.

Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

Coordonnateur des rendez-vous et préposé à la saisie de données du Programme de dépistage du cancer du sein

Administration de santé territoriale Stanton Yellowknife, TNO
Opérations

Poste à durée indéterminée

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 60 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 27,95 \$ l'heure (soit environ 54 503 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8039 **Date limite :** 20 septembre 2010

Gestionnaire des soins intensifs

Administration de santé territoriale Stanton Yellowknife, TNO
Services de soins aux patients

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 50,34 \$ l'heure (soit environ 98 163 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8041 **Date limite :** 17 septembre 2010

Administrateur du système d'archivage et de transmission de l'imagerie diagnostique à l'échelle des TNO

Administration de santé territoriale Stanton Yellowknife, TNO
Opérations et services diagnostiques et thérapeutiques, imagerie diagnostique

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 38,32 \$ et 44,61 \$ l'heure (soit environ entre 74 724 \$ et 86 990 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8036 **Date limite :** 16 septembre 2010

Commis aux dossiers médicaux

Administration de santé territoriale Stanton Yellowknife, TNO
Hôpital territorial Stanton

Poste à durée indéterminée

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 60 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 25,96 \$ l'heure (soit environ 50 622 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8037 **Date limite :** 17 septembre 2010

Commis à la réception

Administration de santé territoriale Stanton Yellowknife, TNO
Réception des services d'information

Poste à durée déterminée du 1^{er} octobre 2010 au 1^{er} octobre 2011

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 60 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 25,96 \$ l'heure (soit environ 50 622 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8038 **Date limite :** 20 septembre 2010

Aide de clinique (trois postes)

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife Yellowknife, TNO
Soins de santé primaires

Deux postes à durée indéterminée

Un poste à durée déterminée jusqu'en mai 2011

Le traitement initial est de 25,96 \$ l'heure (soit environ 50 622 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 7997 **Date limite :** 11 septembre 2010

Coordonnateur du soutien en alphabétisation et des cours d'anglais (de la maternelle à la 12^e année)

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, TNO

Services scolaires et à la petite enfance, administration centrale

Poste à durée indéterminée

La date d'entrée en fonction est négociable

Le traitement initial est de 48,11 \$ l'heure (soit environ 93 815 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8031 **Date limite :** 17 septembre 2010

Analyste en examen des programmes

Ministère de l'Exécutif Yellowknife, TNO
Bureau de l'examen des programmes

Poste à durée indéterminée

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation de perfectionnement.

Le traitement initial est de 48,11 \$ l'heure (soit environ 93 815 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8029 **Date limite :** 17 septembre 2010

Analyste des politiques économiques

Ministère des Finances Yellowknife, TNO
Politique budgétaire, administration centrale

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 48,11 \$ l'heure (soit environ 93 815 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8026 **Date limite :** 17 septembre 2010

Agent principal de la recherche et de la formation

Ministère des Finances Yellowknife, TNO
Services de comptabilité, administration centrale

Poste à durée déterminée jusqu'au 31 octobre 2011

Le traitement initial est de 43,94 \$ l'heure (soit environ 85 683 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8025 **Date limite :** 17 septembre 2010

Agent principal des recettes

Ministère des Finances Yellowknife, TNO
Services de comptabilité

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 31,07 \$ l'heure (soit environ 60 587 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8024 **Date limite :** 17 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Agent des services à la clientèle

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Fort Simpson, TNO
Sécurité du revenu

Poste à durée déterminée jusqu'au 16 août 2012

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 10 290 \$.

N° du concours : 8048 **Date limite :** 17 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Nahendeh, rez-de-chaussée, C. P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0. Fax : 867-695-3254; courriel : jobsdehcho@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

30 équipes en 30 jours

Blackhawks de Chicago

Rendall Sylvain

OTTAWA - À tout Seigneur, tout honneur; notre tour d’horizon des équipes de la LNH commence avec les champions de la saison 2009-2010, les Blackhawks de Chicago. Ils ont dû charcuter leur alignement et se sont départis de Versteeg, Byfuglien, Ladd et Niemi.

Par contre, force est d’admettre que la formation compte, sans équivoque, sur le noyau de joueurs le plus polyvalent de la LNH avec les Toews, Keith, Seabrook et Kane.

Dans n’importe quelle équipe, Marian Hossa, Patrick Sharp, Niklas Hjalmarsson et Brian Campbell formeraient le cœur de l’alignement. Dans le cas des Hawks, ces surdoués ont des responsabilités moins accrues, prouvant la profondeur de l’équipe.

Le point d’interrogation des Hawks a un nom, Marty Turco. Sera-t-il capable de répéter les exploits du jeune gardien finlandais Antii Niemi, récemment relégué aux oubliettes?

Prédiction : 2^e dans l’Association de l’Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Psychologue

Ministère de la Justice Hay River, TNO
Centre correctionnel de Mackenzie Sud

Poste à durée déterminée jusqu’au 30 septembre 2011

Le traitement initial est de 46,00 \$ l’heure (soit environ 89 700 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 205 \$.

N° du concours : 8046 Date limite : 21 septembre 2010

Cuisinier

Ministère de la Justice Hay River, TNO
Centre correctionnel de Mackenzie Sud

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 31,07 \$ l’heure (soit environ 64 625 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 205 \$.

N° du concours : 8045 Date limite : 21 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, Woodland Drive, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Fax : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Commis aux finances et à l’administration

Ministère des Transports Yellowknife, TNO
Aéroports

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 25,96 \$ l’heure (soit environ 50 622 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8027 Date limite : 16 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Service de recrutement du personnel paramédical, Édifice Laing, 2^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d’une invalidité et qui nécessitent des mesures d’adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l’on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d’embauche.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.



ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Infirmière auxiliaire autorisée, service des urgences

Services de soins aux patients Yellowknife, TNO
Unité des soins ambulatoires, service des urgences

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 34,94 \$ l’heure (soit environ 68 133 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8018
Date limite : 10 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d’une invalidité et qui nécessitent des mesures d’adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l’on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d’embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment



Travailleur en prévention et en promotion de la santé

Tulita, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 33,43 \$ l’heure (soit environ 65 189 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 17 716 \$.

N° du concours : 8016
Date limite : 17 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d’une invalidité et qui nécessitent des mesures d’adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l’on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d’embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment



Administration des services de santé et des services sociaux de

Beaufort-Delta

Infirmière auxiliaire autorisée de relève, soins de longue durée (deux postes)

Inuvik, TNO

Postes à durée indéterminée

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km d’Inuvik.

Le traitement initial est de 33,43 \$ l’heure (soit environ 65 189 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 150 \$.

N° du concours : 8044
Date limite : 24 septembre 2010

Infirmière autorisée, obstétrique

Inuvik, TNO

Poste à durée déterminée du 15 novembre 2010 au 15 janvier 2012

Le traitement initial est de 38,32 \$ l’heure (soit environ 74 724 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 150 \$.

N° du concours : 8043
Date limite : 24 septembre 2010

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d’une invalidité et qui nécessitent des mesures d’adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l’on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d’embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

WSCC

Workers’ Safety & Compensation Commission

Commission de la sécurité et de l’indemnisation du travail

Gestionnaire de cas

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée d’un an
SR#10/32NT

Le traitement varie entre 42,01 \$ et 48,89 \$ l’heure (soit environ entre 81 919 \$ et 95 335 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nous prendrons en considération les demandes d’affectation provisoire. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

Date limite : 17 septembre 2010

Veillez faire parvenir votre curriculum vitæ, en prenant soin d’inscrire le numéro de concours SR#10/32NT, à l’adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l’indemnisation des travailleurs des TNO et du Nunavut
Section des ressources humaines
Centre Square Tower, 5^e étage, C. P. 8888
Yellowknife NT X1A 2R3
Tél. : 867-669-4414, ou 1-800-661-0792 (sans frais)
Fax : 867-873-4596, ou 1-866-277-3677 (sans frais)
Courriel : resumes@wsc.nt.ca

Pour vous procurer la description de travail de ce poste, ou pour en savoir davantage sur les possibilités de carrière à la CSTIT, consultez le www.wsc.nt.ca

Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois pour des postes semblables. La CSTIT est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d’une invalidité et qui nécessitent des mesures d’adaptation à nous faire part de leurs besoins dans le cadre du processus d’embauche.

Notre mission :
Encourager la sécurité en milieu de travail et s’occuper des travailleurs blessés.

Arts

Interactive, longue et provocante

Pour sa septième édition, la Semaine des arts innove et instaure la tenue d'un forum.

Maxence Jaillet

Cette année, la Semaine des arts durera 16 jours à Yellowknife et se déroulera au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Elle débutera par le vernissage d'une exposition d'œuvres créées par des artistes des TNO et s'achèvera par l'assemblée générale annuelle de la Aurora Art Society (AAS), qui organise cet événement. Inspiré, l'organisme à but non lucratif a décidé d'innover pour cette septième édition de la Semaine des arts : un forum de discussion auquel il invite le public à participer.

Ce vendredi 10 septembre au soir, la première exposition de la semaine présentera tout d'abord les prix du concours Trashformation, ces créations faites de matériaux recyclés. Cette remise des prix se fera parmi de nombreuses autres œuvres d'art ténosées réunies le temps de cette exposition, qui occupera le musée jusqu'au 26 de ce mois.

Le vendredi suivant, le 17, c'est une deuxième exposition qui sera inaugurée au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Un concours de circonstances a voulu qu'une exposition d'envergure nationale se déplace à Yellowknife pour investir le musée jusqu'au mois de décembre, alors que la AAS propose son premier forum sur l'art. L'exposition *Passages Migratoires*, qui transporte une collection de boîtes confectionnées par



L'œuvre de France Benoit dure 10 minutes et souligne l'art de donner à travers le contact humble et visuel qui est inévitable lorsqu'un bénévole nettoie, masse et cure les pieds d'un démuné. (Photo courtoisie de FB)

une vingtaine d'artistes autochtones du Québec, est un bon départ pour le forum, estime la coordonnatrice de la AAS, puisque cette collection apporte un élément de réponse au thème de cette Semaine des arts, qui est aussi le point de départ de ce premier forum sur l'art. « Who makes Art? Qui fait l'art? », interroge Sylvie Boisclair, reprenant le thème général de cette Semaine des arts. « La question était provocante, explique la coordonnatrice au sujet des différents sujets abordés durant ce premier forum. Alors nous avons livré une première réponse pour aller au bout de cette pensée : Ceux qui ont de l'argent. Ensuite, nous en avançons une autre : Ceux qui ont

un studio. Et finalement, nous affirmons que ce ne sont certainement pas les mamans, qui elles ont mieux à faire. » Sylvie Boisclair soutient que ces discussions seront alimentées par l'intervention de nombreux panellistes sur ces sujets. Deux documentaires seront présentés pour nourrir les débats, dont la première d'un court métrage de France Benoit, une réalisatrice franco-ténoise, intitulé *Un pied dans la main*, et un documentaire, *Who does she think she is?*, qui traite de maternité en contraste à la créativité. Pour France Benoit, qui vient tout juste de boucler ce dernier film, la discussion sur le financement de l'art était une avenue

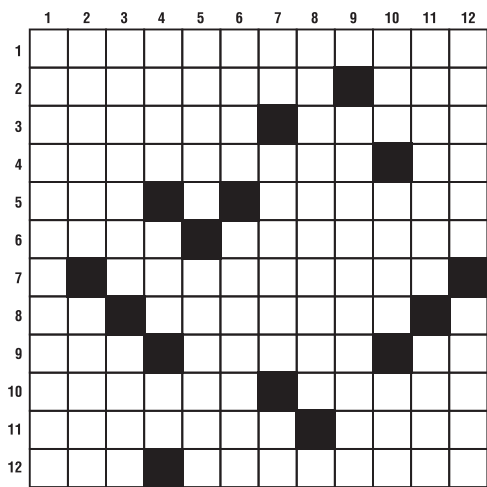
prédestinée à cette création. Elle affirme que la volonté de faire un film avec les moyens qu'elle avait lui est venue suite à une conférence sur le financement des créations audiovisuelles au Canada. « Je suis revenue avec cette idée et je me suis demandée quel argent je pourrais obtenir pour un projet. J'ai ensuite obtenu une petite bourse pour faire un film sur le programme de lavage de pieds qui se donne tous les mercredis soir à l'Armée du Salut, à Yellowknife. »

Durant cette Semaine des arts, l'Aurora Art Society en profitera également pour décerner, pour la première fois, un prix à une personne dévouée au développement des arts aux TNO.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 123



HORIZONTALEMENT

- 1- Membre d'une réunion de personnes qui délibèrent sur des recherches en différents domaines.
- 2- Oeuvre théâtrale de caractère léger. – Rejoint le Rhône.
- 3- Algue rouge. – Rivière de la Russie, affluent de la Vistule (appellation russe).
- 4- Faire entendre des petits crépitements. – Souris.
- 5- Chef éthiopien. – Jeu de mots.
- 6- Émirat de l'Arabie. – Aspireras.
- 7- Séparation du liquide d'un gel (pl.).
- 8- Patrie d'Abraham. – Prénom féminin.
- 9- Qui manifeste une grande fatigue physique. – As de trèfle. – Divinité grecque.
- 10- Obstacle dangereux. – Machine destinée à un usage particulier.

- 11- Renfermas, contins. – Parfum.
- 12- Résine malodorante. – Coquin.

VERTICALEMENT

- 1- Félicitera chaleureusement à l'occasion d'un événement heureux.
- 2- Produis un effet. – Qui ont de la classe.
- 3- Déesse grecque de la vengeance. – Porte un objet à la bouche et y exerce une succion.
- 4- Largement marqué. – Whisky canadien. – Doublée.
- 5- Joint, réunit. – Se dit d'une jeune fille en âge de se marier.
- 6- Commune du Morbihan. – Terres à seigle.
- 7- Se suivent. – Grands monastères orthodoxes. – Serge Pilon.
- 8- Atteinte du vieillissement naturel de l'organisme.

- 9- Se dit d'une source qui donne une eau jaillissante.
- 10- Poisson comestible. – Engrais azoté. – Mot engendrant un effet comique.
- 11- Donnas aux terres un troisième labour. – Danseuse.
- 12- Petites pellicules de peau qui se détachent près des ongles. – Couvre d'une tapisserie (qu'il).

RÉPONSE DU NO 122



Horoscope

SEMAINE DU 12 AU 18 SEPTEMBRE 2010



Bélier

BÉLIER
Présentement, vous avez des choses extraordinaires à vivre surtout si cela est relié à vos projets. Vous êtes très dynamique et ce que vous faites est très apprécié. Vous allez vers des moments d'épanouissement formidables.



Taureau

TAUREAU
Le Nœud Sud (nœud descendant de la Lune) vous oblige à tenir compte de certaines choses qui vous paraissent très difficiles pour le moment. Cependant, sachez que cela ne durera pas et que tout sera bénéfique pour vous dans peu de temps.



Gémeaux

GÉMEAUX
Vous allez vers une meilleure manière de vivre. Vous vous sentez capable de mieux comprendre ce que les autres espèrent de vous et vous exprimez vraiment ce que vous attendez d'eux.



Cancer

CANCER
La planète Neptune fait que présentement vous avez l'impression que tout se complique autour de vous. Cependant, sachez que cela n'est que passager. Évitez tout ce qui pourrait manquer de sérieux dans ce que l'on exige de vous.



Lion

LION
Vous êtes capable d'une grande générosité. Cependant, vous vous posez plusieurs questions au sujet de ce que cela peut représenter pour certaines personnes. Continuez d'être bon mais ne vous faites pas abuser moralement ni financièrement.



Vierge

VIERGE
Vous avez de grands espoirs. Présentement, tout ce



Balance

que vous vivez peut vous apporter beaucoup de bonheur. Vous êtes capable de vraiment dépasser tout ce qui pourrait vous empêcher de réussir.

BALANCE

La Lune Noire fait que plusieurs choses vous apportent des réflexions sérieuses sur votre qualité de vie. Cela a vraiment beaucoup d'importance car vous désirez plus que jamais améliorer tout ce que vous vivez.



Scorpion

SCORPION

Vous allez vers des choses extraordinaires. Vous vous sentez sérieux dans tout ce que vous accomplissez. Vous êtes sur le point de vraiment comprendre les raisons profondes de vos idéaux.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous pouvez enfin vous sentir très bien dans une forme d'indépendance touchant toutes vos activités. Vous êtes sur le point de savoir agir avec une grande puissance d'action. Vous êtes très subtil dans vos relations avec les autres.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous voulez plus que jamais vous sentir capable de mieux prendre ce qui vous revient. Vous avez des possibilités immenses de succès. Vous agissez avec beaucoup de fermeté. Cela est digne de vous.



Verseau

VERSEAU

Vous pouvez mieux comprendre ce qui se passe autour de vous, surtout dans vos amitiés. Vous allez vers des situations qui vous donneront beaucoup de chance. Soyez très prudent si vous mélangez amitiés et argent.



Poissons

POISSONS

Votre vie affective vous rend très sûr de vous. Cela vous est très favorable et vous pouvez le constater avec bonheur. Vous vous sentez capable de tout analyser avec intelligence et les autres s'en rendent com